

贊助者與詩學操縱：以《學衡》的英國浪漫主義詩歌譯介為中心

嚴漢津 YAN Hanjin

新加坡南洋理工大學中文系

在胡適等人倡導新詩之後，白話詩成為中國詩歌的主流，但是留美歸來的吳宓依然主張創作舊體詩。新詩倡導者以英國浪漫主義的詩歌改革論證白話詩的必要性，並用自由詩體譯介英國浪漫主義詩歌，但是吳宓編輯的《學衡》雜誌以舊體詩形式翻譯英國浪漫主義詩歌，並通過闡釋英國浪漫主義說明以新材料入舊格律的詩學主張。吳宓在清華學校開設有關於英國浪漫主義的課程，幾乎獨立維持《學衡》的出版發行，《學衡》刊載的英國浪漫主義詩歌也由吳宓的學生翻譯。吳宓的全效性贊助行為推動了不同於五四主流詩學的詩歌翻譯方式。